

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND

新申請授予專上教育獎授
New Application for Tertiary Education Awards

申請指引
GUIDANCE NOTES

申請人應細閱以下所有事項，方才填寫申請表格。

Applicant should read through All the following points before filling in the application form.

I. 獎授條件
Conditions of Award

請參閱附件一。

Please see Annex I.

II. 一般事項
General

1. 申請人必須填寫本申請書一式兩份，用黑色或深藍色原子筆填寫清楚。
Applicant must complete two copies of the application form legibly using black or dark blue ball pen.
2. 申請書上的各項均須填寫。在不適用的項目上必須填上「無」或「不適用」。
Every item of the application form must be completed. "Nil" or "N/A" should be put against any item which does not apply.
3. 申請人必須**詳實填妥**申請書。農產品/海魚獎學基金顧問委員會完全根據申請人在申請書內所提供的資料決定申請人可獲得的資助額。如蓄意誤報或漏報資料，申請人的申請資格可能被取消。申請人須注意，根據盜竊罪條例(香港法例第210章)，任何人士以欺詐手段獲得財物/金錢利益是違法行為，一經定罪，可被判入獄十年。
Application form must be completed FULLY and TRUTHFULLY. The information supplied by the applicant in the application will form the sole basis of determining the appropriate level of financial assistance to be awarded. Any wilful misrepresentation or omission may lead to disqualification. Any person who does so commits an offence and is liable on conviction to imprisonment for 10 years under the Theft Ordinance, Chapter 210.
4. 如遞交申請書後，表格上的資料有任何更改(例如就讀的院校及/或課程、地址等)，申請人必須**立刻**以書面通知農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書。逾期及/或失實的資料將引致申請人的申請資格可能被取消或申請遭不必要的延誤。
Applicant must inform the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee in writing immediately for any change of information in the form after submission of the application (e.g. institution and/or course data, address, etc.). Outdated and/or inaccurate information will lead to disqualification or unnecessary delay in processing the application.

III. 連同申請書遞交的證明文件
Documents to be Submitted with the Application

5. 下列文件**必須**連同申請書遞交(所有呈交的申請書及文件，恕不退回)：

The following supporting documents must be submitted with the application (all applications and documents submitted would not be returned to the applicants) :

- (a) 護照適用的近照兩張，請貼在每份表格所指定的空位上，並在相片上橫跨簽署；
Two recent passport-size photographs, one attached to each copy of the form in the designated space and signed across;
- (b) 申請人的香港身分證影印本；
Photocopy of Hong Kong Identity Card of the applicant;
- (c) 申請人的學生證影印本；
Photocopy of Student Identity Card of the applicant;
- (d) 考試證書副本(請參閱申請表格內第22項)；
Photocopy of Examination Certificates (refer to item 22 of the Application Form);
- (e) 大學/學院/中學2007/08學年的校內學業報告或成績表副本，連同背頁的評分說明或合格分數註明(如適用)(請參閱申請表格內第23項)；
Photocopy of University/Institution/College Statement or School Academic Results for the 2007/08 academic year, and explanation of marking or indication of passing mark on the overleaf where applicable (refer to item 23 of the Application Form);
- (f) 由有關教育機構發出的升班通知書或錄取通知書副本(請參閱申請表格內第24項)；
Photocopy of Notification of Promotion or Notification of Acceptance by relevant education institution (refer to item 24 of the Application Form);
- (g) 由中學校長(適用於剛升讀大專院校的申請人)或大專院校的系主任或老師就申請人的性格及品行所撰寫的推薦書。申請人如正修讀不會提供學期平均分的專業課程(例如醫科)，須要求所屬學院院長辦公室發出推薦書，以及另請一名老師撰寫推薦書，作為評核的依據。請參閱附件二有關推薦書應包括的評核欄目；
A letter of recommendation on the character and conduct of the applicant from school principal (applicable to freshmen) or from academic staff of the tertiary institution. If the applicant is undertaking a professional course (e.g. medical course) which will not depend on term GPA score for assessment, he/she must produce two letters of recommendation, one from the Dean's office and the other from the academic staff. Please see Annex II for the aspects to be covered in the letter of recommendation;
- (h) 不超過200字的學業計劃大綱，須書寫整齊或列印(請參閱申請表格內第26項的指示)；
A neatly written or typed copy of a statement of not more than 200 words as instructed in item 26 of the Application Form;
- (i) 已填妥及簽署所夾附的兩份索取個人資料授權書；及
The two duly completed and signed Authorization Forms (attached) for obtaining personal information; and
- (j) 若申請助學金，夾附的家庭經濟狀況聲明書連同所需證明文件，該聲明書須由家長填寫，如為孤兒，則由監護人填寫。若不遞交該聲明書，則不會獲考慮給予助學金。若只申請獎學金，則不須遞交該聲明書。
If you apply for grant, the attached Declaration of Family Financial Circumstances completed by your parent, or in case of an orphan, by the guardian, with the supporting documents required. If the Declaration is not submitted, award of grant will not be considered. If you apply for scholarship only, you need not submit the Declaration.

IV. 申請書內資料的處理

Handling of Information and Personal Data Supplied in Application

- 6. 申請人有責任向獎學基金顧問委員會提供在申請書內要求填報的資料，包括個人資料，否則其申請將不獲考慮。申請書內提供的個人資料及因應農產品/海魚獎學基金顧問委員會要求而提供的補充資料，將由農產品/海魚獎學基金顧問委員會和協助該委員會處理申請的代理人及/或職員作如下用途：

It is obligatory for the applicant to provide the necessary information including personal data as required in the application. Failure to comply with this requirement will result in the application being disqualified for further processing. The personal data provided and any supplementary information as required by the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee will be used by the Advisory Committee, with the assistance of its agents and the concerned staff for the following purposes :

- (a) 在農產品/海魚獎學基金的計劃下，評定申請人可獲資助額，而需要對有關資料作出處理和評核；及
Activities relating to the handling and vetting of the information supplied and data preparation necessary for the assessment of financial assistance under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund; and
 - (b) 編制數據作檢討而需要對有關資料作處理。
Activities relating to the handling of the information supplied and data preparation necessary for the compilation of the relevant statistics to facilitate reviews.
7. 申請人在申請書內提供的個人資料，只有在下列情況下才會透露予有關人士/機構：
The personal data provided by means of this application will only be disclosed to those relevant persons/parties :
- (a) 上文第6段提出的用途；
for the purposes mentioned in para. 6 above;
 - (b) 申請人同意將資料透露；及
where the applicant has given his/her consent to such disclosure; and
 - (c) 在法例授權或要求下而透露。
where such disclosure is authorized or required by law.
8. 申請人有權查閱及更改其在申請書內提交的個人資料。在繳付有關行政費用下，申請人可要求獲得一份其有關的個人資料的複本。有關要求可以書面形式向農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書提出。
Applicant has the right to obtain access and make corrections to the personal data provided by him/her in the application. Applicant can obtain a copy of the respective personal data subject to the payment of necessary administrative charges. Such request should be addressed in writing to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee.

V. 審核申請及面見程序

Application Processing and Interview

9. 所有申請書須正確填寫及附有所需證明文件，才會獲得處理。
Applications will be processed only if they have been duly completed and accompanied by all supporting documents required.
10. 如有需要，申請人及其家長或監護人將被安排與農產品/海魚獎學基金顧問委員會委員面晤。申請人必須於面晤時攜同於遞交申請書時未附上的文件正本，以供查閱。
If necessary, the applicant and his/her parent or guardian will be invited to attend an interview with the members of the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee. All original documents not submitted with the application should be brought along for examination at the interview.

VI. 申請辦法及截止申請日期

Application Procedure and Deadline

11. 填妥的申請書連同有關證明文件，須於二〇〇八年八月十四日前交回九龍長沙灣道三〇三號長沙灣政府合署五樓漁農自然護理署農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書。

辦公時間

星期一至五	上午9:00至下午12:30 下午1:30至下午5:30
-------	---------------------------------

Completed application forms together with the necessary supporting documents should be returned to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee, Agriculture,

Fisheries and Conservation Department, 5/F., Cheung Sha Wan Government Offices, 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon **on or before 14 August 2008.**

Office Hours

Monday to Friday 9:00 a.m. to 12:30 p.m.
1:30 p.m. to 5:30 p.m.

12. 除在特殊情況下，在截止日期後收到的申請書概不受理。
Application received after the deadline will NOT be considered save in exceptional case.

VII. 查詢
Enquiries

13. 如對申請有任何查詢，請與農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書聯絡(電話號碼：2150 6698)。
Enquiries may be addressed to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee (Telephone no. 2150 6698).

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月
May 2008

農產品/海魚獎學基金
Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund

專上教育獎授
Tertiary education awards

二〇〇八至〇九年度的獎授條件
Conditions of award 2008/09

I. 申請資格
Eligibility

1. 申請人須擁有香港居留權，或在課程開始前已合法地在香港連續居住滿三年。
Applicants should have right of abode in Hong Kong, or have resided legally in Hong Kong continuously for three completed years immediately prior to the commencement of their courses.
2. 申請人必須於二〇〇八至〇九年度在下列學院攻讀全日制認可學位或學位以下程度的課程。正在修讀/擬修讀第二個學士學位、研究院或深造課程的學生之申請將不予考慮。
Applicants should study full-time recognized degree or sub-degree courses at the following institutions in 2008-09. Applications from student pursuing/going to pursue a second bachelor's degree, research or post-graduate programme will not be considered.
 - (a) 本港十一間大專院校：
eleven local tertiary institutions :

香港中文大學	Chinese University of Hong Kong
香港城市大學	City University of Hong Kong
香港浸會大學	Hong Kong Baptist University
香港理工大學	Hong Kong Polytechnic University
香港樹仁大學	Hong Kong Shue Yan University
香港科技大學	Hong Kong University of Science and Technology
嶺南大學	Lingnan University
香港公開大學	Open University of Hong Kong
香港大學	University of Hong Kong
香港教育學院	Hong Kong Institute of Education
香港專業教育學院	Hong Kong Institute of Vocational Education
 - (b) 認可的海外學府
acceptable overseas institutions
3. 申請人須符合下列其中一種資格：
Applicants should fulfill one of the following requirements :
 - (a) 在本港從事農業、農產品統銷業、海漁業或海魚統銷業的人以及其家屬和受養人。此等申請人不受科目限制。
Persons who are employed in agriculture, agricultural products marketing industry, marine fisheries or marine fish marketing industry in Hong Kong, or their families and dependants. Subjects taken are not restricted for these applicants.
 - 或 or (b) 有意晉身本港農業、農產品統銷業、海漁業或海魚統銷業的人士。此等申請人須選讀下列經基金受託人認可的課程：
Persons who wish to enter agriculture, agricultural products marketing industry, marine fisheries or marine fish marketing industry in Hong Kong. These students should study the following courses approved by the Trustee of the Funds :

- (i) 農業、獸醫學、園藝學、農藝學、農業綜合企業管理或任何與本港農業或農產品統銷業有直接關係的應用科學；或
漁業科學、海洋生物學、漁業技術或任何與本港海漁業或海魚統銷業有直接關係的應用科學。
agriculture, veterinary science, horticulture, agronomy, international agribusiness management or any applied sciences that are considered directly relevant to Hong Kong agriculture or agricultural products marketing industry; or
fishery science, marine biology, fisheries technology or any applied sciences that are considered directly relevant to Hong Kong marine fisheries or marine fish marketing industry.
- (ii) 下列課程一般視作與漁農業沒有直接關係：
一般動物學、一般植物學、一般生物學、生物醫療科學、應用生物及科技學、食物科技學、環境科學、輪機工程學、經濟學、管理或行政學，以及動物疾病病毒的研究等。(修讀動物學、植物學或生物學的學生，如所選修的學科與漁農業生產有直接關係者亦可提交申請。)
The following courses are generally considered not directly relevant to agriculture/marine fisheries industry :
general zoology, general botany, general biology, biomedical science, applied biology with biotechnology, food technology, environmental science, mechanical engineering, economics, management or administration, as well as research on animal disease virus, etc. (Students who study zoology, botany or biology with subjects taken directly relevant to agriculture and fisheries production may also submit their applications.)
- (註： 以上列舉的課程只供參考用途。為證明所修讀的課程與漁農業有直接關係，申請人須提供詳細資料以供審核。)
- (Remarks : The courses listed above are for reference only. In order to prove that their courses taken are directly relevant to agriculture/marine fisheries industry, applicants should provide detailed information for assessment.)

4. 在本港及海外就讀的學生均可申請獎學金及/或助學金。
Students studying in Hong Kong or abroad may apply for scholarship and/or grant.

II. 獎學金 Scholarship

5. 獲頒獎學金的學生須具備基金受託人認可的優異學業成績。按以往經驗，獲授予獎學金的申請人需在香港高級程度會考四科中最少三科獲C級或以上；或在香港中學會考中最少六科獲C級(若為中/英文科則第四級)或以上(或成績最佳六科達18點或以上)，而且中英文兩科獲第二級或以上；或在其他公開考試中獲同等學歷的成績；或在專上考試中最少獲3.00分或以上的全年總平均分，或同等成績。惟申請人獲頒獎學金與否，仍需視乎基金的財政狀況及申請人是否符合其他獎授條件。
Scholarship may be awarded to students who achieve a standard of academic excellence acceptable to the Trustee of the Fund. In accordance with the past experience, applicants who were awarded scholarships should have obtained Grade C or above in at least 3 out of 4 subjects in HKALE; or Grade C (if Chinese/English Language, Level 4) or above in at least 6 subjects (or 18 points or more for the best 6 subjects) in HKCEE with Level 2 or above in both Chinese and English Languages; or equivalent academic results in other public examinations; or at least GPA of 3.00 or above or equivalent grades in post-secondary examinations for the last academic year. Nevertheless, it should depend on the financial condition of the Funds and other conditions of award to determine whether the applicants would be awarded scholarships or not.

III. 助學金 Grant

6. 助學金用以幫補部分學費及/或其他相關費用，是頒予在經濟上有需要而學業成績良好及值得資助的申請人。

Grant covers, amongst other things, part of the tuition fees and/or other related expenses. It will be awarded to deserving candidates with good academic results and on a financial need basis.

IV. 其他條件
Other Conditions

- (a) 從事漁農業的人以及其家屬和受養人可獲優先考慮。
Priority will be given to applicants who are employed in the agriculture and fisheries trade and their families and dependants.
- (b) 領取助學金的學生必須簽署承諾書，倘在攻讀期間的成績或品行欠佳，或因任何原因而輟學，則須償還助學金的款項。
The recipient of grant must undertake to repay his awards if his work or conduct during his study is considered unsatisfactory or if he withdraws from the study for whatever reason.
- (c) 領取撥款的學生須進修經認可的課程，並須遵守就讀院校的校規。
The recipient must follow the approved course of study and abide by the rules of the university or institution in which he/she studies.
- (d) 倘學生品行欠佳、違反基金獎授條件，或學業成績進展未能令人滿意，則該項獎授可隨時終止。
An award may be terminated at any time for reason of unsatisfactory conduct, for breaches of the conditions of award or for failure to make satisfactory progress.

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月
May 2008

農產品/海魚獎學基金
Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund

專上教育獎授
Tertiary education awards

有關_____先生/小姐申請
農產品/海魚獎學基金轄下獎學金/助學金的推薦書
LETTER OF RECOMMENDATION IN SUPPORT OF THE APPLICATION OF
Mr/Miss _____
for a Scholarship/Grant under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund

推薦書應包括下列評核欄目，以資參考。

The letter of recommendation should cover the following aspects for reference.

	質素Qualities
1.	學業成績： 這項包括學習進度與曾獲取的獎項。請提供申請人在班中的大致排名，例如排名前25%以內、排名前25%以外至合格以上等。 Academic excellence: This includes the academic progress and any award(s) received. Please indicate the general ranking of the applicant in the class, such as rank at the top 25%, rank beyond top 25% to above pass etc.
2.	完成課程的能力： 這項包括申請人的語文能力，尤其在課程採用的語言方面和個別學科所表現的特別潛質。 Ability to complete the course: This includes the command of language(s), especially the language in which his/her studies will be undertaken and subject areas where the applicant demonstrates exceptional potential.
3.	學習技巧： 這項包括表達和組織能力，特別應用於課程專題習作、專業實習、實務報告或其他。 Study skills: This includes presentation and organization of work (particularly in course work, project, professional practice, practical report etc.)
4.	品行及課外、社區活動的參與： 這項包括所表現的品格，以及曾參與支持學系和社區的校內及社區活動。 Conduct and participation in extracurricular activities: This includes the personal qualities of the applicant and his/her involvement in students' and social services in support of the Faculty/ community.
5.	補充評語(如有) Additional Remarks (if any)

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
**AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND**

新申請授予專上教育獎授
New Application for Tertiary Education Awards

申請表格
APPLICATION FORM

供本處用 <u>For Office Use</u>	請貼上護照適用的近照一張並在相片上橫跨簽署
備註 Remarks : _____ _____ _____ _____	Paste or glue securely here a recent passport-size photograph and sign across the photograph

I. 個人資料 Personal Particulars

- 姓名(全名)
Name in full _____
(請用英文大楷填寫, 姓氏先行) (中文)
(in English BLOCK LETTERS putting surname first) (in Chinese)
- 本港住址(請用大楷填寫)
Local Residential Address (in BLOCK LETTERS) _____
電話號碼
Phone No. _____
- 其他聯絡電話號碼及電郵地址
Other Contact Phone No. and E-mail Address

- 通訊地址(如與本港住址不同, 則請提供)
Correspondence Address (To be provided if different from local residential address)

- 性別
Sex _____
- 婚姻狀況
Marital Status _____
- 香港身分證號碼
Hong Kong Identity Card No. _____
- 年齡
Age _____
- 出生日期及地點
Date and Place of Birth _____
- 國籍
Nationality _____
- 在香港居住的年期
Number of years of residence in Hong Kong _____

II. 家長/監護人的各項詳情 Particulars of Parent/Guardian

12. 姓名(全名)*先生/太太/女士/小姐

Name in full *Mr/Mrs/Ms/Miss _____

(請用英文大楷填寫)
(in English BLOCK LETTERS)

(中文)
(in Chinese)

13. 與申請人關係

Relationship with Applicant _____

14. 職業

Occupation _____

15. 工作地點的名稱及地址

Name and Address of Place of Work _____

電話號碼

Phone No. _____

16. 通訊地址

Correspondence Address _____

傳呼機或其他聯絡電話號碼

Pager/Other Contact Phone No. _____

III. 家庭背景 Family Background

17. 你的父母或你生活上主要依靠的家庭成員有否在本港從事漁農業或漁農統銷業？(請✓適用者)

Does your parent(s) or your family member on whom you have to depend work in the field of agriculture/fisheries/agricultural products or marine fish marketing industry in Hong Kong? (please✓the appropriate)

有

Yes

☐

沒有

No

☐

姓名

Name : _____

關係

Relationship : _____

職業

Occupation _____

僱主

Employer : _____

職位

Post : _____

* 所屬菜社名稱/信譽農場或有機農場編號/飼養禽畜牌照號碼 (如知悉)

* Name of VMCS/Accredited Farm or Organic Farm No./

Livestock Keeping Licence No. (if known) : _____

* 船牌號碼/海魚養殖牌照號碼

* Fishing Vessel No./Mariculture Licence No. : _____

* 批發商號/投買人印章編號

* Wholesale Company Name/Buyer Chop No. : _____

聯絡電話

Contact Phone No. : _____

IV 獎學金/助學金 Scholarship/Grant

18. 你希望申請2008/09年度農產品/海魚獎學基金的(請✓適用者)：

You wish to apply for the following under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund for 2008/09 (please✓where appropriate) :

☐

獎學金

Scholarship

如申請不成功，你*會/不會考慮改為申請助學金。

If the application is unsuccessful, you *will/will not consider applying for grant.

☐

助學金

Grant

* 請將不適用者刪去

* Delete whichever not applicable

19. 除這項申請外，在2008/09年度所領取/申請的其他經濟資助款額：

Amount of other financial assistance being obtained/applied for in addition to the present application for 2008/09:

資助性質 (寫明獎學金/助學金/貸款) Nature of Assistance (state scholarship/grant/loan)	每年款額 (寫明貨幣名稱) Annual Amount (state currency)	給予資助 的機構 Awarding Organisation	申請結果 Application Result
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

20. 過去曾獲農產品/海魚獎學基金資助(寫明年份、獎學金/助學金/貸款和款額)：

Financial assistance obtained by you under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund in the past (state the years, scholarship/grant/loan and the amount):

V. 學業背景 Academic Background

21. 教育記錄(請按照年份順序填寫)：

Educational record (please set out in chronological order):

學校/學院 中學及專上教育 School/Institution Secondary & Tertiary Education (if applicable)	就讀年份 由 至 <u>Years Attended</u> <u>From</u> <u>To</u>	已完成的 最高班級 Highest Class <u>Completed</u>	獲取的學位、文憑或證書 (註明級別或榮譽等級等) Degree, Diplomas or Certificates obtained (with classes or honours, etc.)
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

22. 公開考試成績(香港中學會考、香港高級補充程度會考、香港高級程度會考、GCE、托福、IELTS等)

Public examination results (HKCEE, HKASLE, HKALE, GCE, TOFEL, IELTS, etc.)

(請檢附考獲的證書副本。Please attach copies of examination certificates obtained.)

年份 <u>Year</u>	公開考試名稱 <u>Examination</u>	科目及成績(考獲等級) <u>Subjects Taken and Results (Grades Obtained)</u>
_____	香港中學會考 HKCEE	_____
_____	香港高級程度會考 HKALE	_____
_____	香港高級補充程度會考 HKASLE	_____
_____	其他(請註明) Others (Please specify)	_____
_____		_____

23. 你於2007/08學年所獲的學業成績。請檢附大學/學院/中學證明你修讀全日制課程的學業報告副本及顯示2007/08學年的學業成績的肄業證書副本，以及背頁的評分說明或合格分數註明(如適用)。

Academic results you obtained for the 2007/08 academic year. Please attach copies of statement by your university/institution/college certifying your full-time attendance of the course, and transcript showing academic results for the 2007/08 academic year, and explanation of marking or indication of passing mark on the overleaf where applicable.

院校名稱及地址

Name and address of Institution _____

院/系

Department/Faculty _____

課程名稱

課程年期

年

Course of study _____ Length of course _____ year

24. 你將於2008/09學年所入讀院校及課程的詳情。請檢附學校發給的升班通知書或取錄通知書副本。

Details of Institution and Course to which you will be admitted for the 2008/09 academic year. Please attach copies of Notification of Promotion or Notification of Acceptance.

院校名稱及地址

Name and address of Institution _____

院/系

Department/Faculty _____

課程名稱

課程年期

年

Course of study _____ Length of course _____ year

新學年學費

Course fee for the coming academic year _____

2008/09年就讀課程階段

修讀科目

Stage of Course in 2008/09

Subjects to be taken

*第一/二/三/四/五年

*1st/2nd/3rd/4th/5th Year

* 將不適用者刪去

* Delete whichever not applicable

VI. 未來計劃 Future Plan

25. 將來擬在香港從事的職業：

Proposed future occupation in Hong Kong :

26. 請附上一篇不超過200字的學業計劃大綱。如適用者，概述你的學業計劃與你將來在本港從事漁農業及/或農產品/海魚統銷業的關係。

Please attach an outline plan of not more than 200 words about your plan of study. If appropriate, relate this to your future career in the field of agriculture/fisheries and/or agricultural products/marine fisheries marketing industry in Hong Kong.

VII. 諮詢人 Referees

27. 請寫出兩位可提供有關你的資料的諮詢人，其中一位必須是曾教導你的老師：

Name two persons to whom reference about you may be made. One of them at least should be a teacher under whom you have studied :

姓名 <u>Name</u>	職位 <u>Position</u>	聯絡地址/電話 <u>Contact Address/Tel. No.</u>
_____	_____	_____
_____	_____	_____

VIII. 其他 Others

28. 你認為與本申請有關的任何其他資料：

Any other information which you consider relevant to this application :

29. 你獲悉農產品/海魚獎學基金的途徑(可√多於一項)：

Sources from which you obtained information about the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund (can√ more than one option):

☐ 親友介紹 Relatives and Friends	☐ 海報 : (請註明地點 : _____) Posters : (please specify location _____)
☐ 漁農自然護理署網頁 Homepage of Agriculture, Fisheries and Conservation Department	☐ 報章 : (請註明 _____) Newspapers : (please specify _____)
☐ 其他 Others _____	

IX. 聲明 Declaration

30. 本人已細閱「申請指引」，並完全明白其內容。現特此聲明，本人在這份申請書所填報的資料，均屬正確無訛。本人亦知道如蓄意誤報或漏報資料，以欺詐手段獲得財物/金錢利益，均屬違法，可能會遭起訴。

I have read and fully understand the Guidance Notes of the application. I declare that the information provided by me in this application form is complete and true. I also understand that any wilful omission/misrepresentation of information with a view to obtaining pecuniary advantage by deception is an offence and is liable to legal proceedings.

35. 本人亦授權農產品/海魚獎學基金顧問委員會按申請指引第四項所載處理申請書及其他提供的文件內的資料，本人並承諾將此項安排告知本人的家庭成員。

I further authorize the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee to handle the personal data/information provided in this application form and other documents supplied in accordance with item IV of the Guidance Notes and I will undertake to inform my family members of such an arrangement.

日期
Date : _____

申請人簽署
Signature of applicant : _____

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
**AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND**

新申請授予專上教育獎授
New Application for Tertiary Education Awards

申請表格
APPLICATION FORM

供本處用 <u>For Office Use</u>	請貼上護照適用的近照一張並在相片上橫跨簽署
備註 Remarks : _____ _____ _____ _____	Paste or glue securely here a recent passport-size photograph and sign across the photograph

I. 個人資料 Personal Particulars

- 姓名(全名)
Name in full _____
(請用英文大楷填寫, 姓氏先行) (中文)
(in English BLOCK LETTERS putting surname first) (in Chinese)
- 本港住址(請用大楷填寫)
Local Residential Address (in BLOCK LETTERS) _____
電話號碼
Phone No. _____
- 其他聯絡電話號碼及電郵地址
Other Contact Phone No. and E-mail Address

- 通訊地址(如與本港住址不同, 則請提供)
Correspondence Address (To be provided if different from local residential address)

- 性別
Sex _____
- 婚姻狀況
Marital Status _____
- 香港身分證號碼
Hong Kong Identity Card No. _____
- 年齡
Age _____
- 出生日期及地點
Date and Place of Birth _____
- 國籍
Nationality _____
- 在香港居住的年期
Number of years of residence in Hong Kong _____

II. 家長/監護人的各項詳情 Particulars of Parent/Guardian

12. 姓名(全名)*先生/太太/女士/小姐

Name in full *Mr/Mrs/Ms/Miss _____

(請用英文大楷填寫)
(in English BLOCK LETTERS)

(中文)
(in Chinese)

13. 與申請人關係

Relationship with Applicant _____

14. 職業

Occupation _____

15. 工作地點的名稱及地址

Name and Address of Place of Work _____

電話號碼

Phone No. _____

16. 通訊地址

Correspondence Address _____

傳呼機或其他聯絡電話號碼

Pager/Other Contact Phone No. _____

III. 家庭背景 Family Background

17. 你的父母或你生活上主要依靠的家庭成員有否在本港從事漁農業或漁農統銷業？(請✓適用者)

Does your parent(s) or your family member on whom you have to depend work in the field of agriculture/fisheries/agricultural products or marine fish marketing industry in Hong Kong? (please✓the appropriate)

有

Yes

☐

沒有

No

☐

姓名

Name : _____

關係

Relationship : _____

職業

Occupation _____

僱主

Employer : _____

職位

Post : _____

* 所屬菜社名稱/信譽農場或有機農場編號/飼養禽畜牌照號碼 (如知悉)

* Name of VMCS/Accredited Farm or Organic Farm No./

Livestock Keeping Licence No. (if known) : _____

* 船牌號碼/海魚養殖牌照號碼

* Fishing Vessel No./Mariculture Licence No. : _____

* 批發商號/投買人印章編號

* Wholesale Company Name/Buyer Chop No. : _____

聯絡電話

Contact Phone No. : _____

IV 獎學金/助學金 Scholarship/Grant

18. 你希望申請2008/09年度農產品/海魚獎學基金的(請✓適用者)：

You wish to apply for the following under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund for 2008/09 (please✓where appropriate) :

- ☐ 獎學金 如申請不成功，你*會/不會考慮改為申請助學金。
Scholarship If the application is unsuccessful, you *will/will not consider applying for grant.
- ☐ 助學金
Grant

* 請將不適用者刪去

* Delete whichever not applicable

19. 除這項申請外，在2008/09年度所領取/申請的其他經濟資助款額：

Amount of other financial assistance being obtained/applied for in addition to the present application for 2008/09:

資助性質 (寫明獎學金/助學金/貸款) Nature of Assistance (state scholarship/grant/loan)	每年款額 (寫明貨幣名稱) Annual Amount (state currency)	給予資助 的機構 Awarding Organisation	申請結果 Application Result
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

20. 過去曾獲農產品/海魚獎學基金資助(寫明年份、獎學金/助學金/貸款和款額)：

Financial assistance obtained by you under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund in the past (state the years, scholarship/grant/loan and the amount):

V. 學業背景 Academic Background

21. 教育記錄(請按照年份順序填寫)：

Educational record (please set out in chronological order):

學校/學院 中學及專上教育 School/Institution Secondary & Tertiary Education (if applicable)	就讀年份 由 至 <u>Years Attended</u> <u>From</u> <u>To</u>	已完成的 最高班級 Highest Class <u>Completed</u>	獲取的學位、文憑或證書 (註明級別或榮譽等級等) Degree, Diplomas or Certificates obtained (with classes or honours, etc.)
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

22. 公開考試成績(香港中學會考、香港高級補充程度會考、香港高級程度會考、GCE、托福、IELTS等)

Public examination results (HKCEE, HKASLE, HKALE, GCE, TOFEL, IELTS, etc.)

(請檢附考獲的證書副本。Please attach copies of examination certificates obtained.)

年份 <u>Year</u>	公開考試名稱 <u>Examination</u>	科目及成績(考獲等級) <u>Subjects Taken and Results (Grades Obtained)</u>
_____	香港中學會考 HKCEE	_____
_____	香港高級程度會考 HKALE	_____
_____	香港高級補充程度會考 HKASLE	_____
_____	其他(請註明) Others (Please specify)	_____
_____		_____

23. 你於2007/08學年所獲的學業成績。請檢附大學/學院/中學證明你修讀全日制課程的學業報告副本及顯示2007/08學年的學業成績的肄業證書副本，以及背頁的評分說明或合格分數註明(如適用)。

Academic results you obtained for the 2007/08 academic year. Please attach copies of statement by your university/institution/college certifying your full-time attendance of the course, and transcript showing academic results for the 2007/08 academic year, and explanation of marking or indication of passing mark on the overleaf where applicable.

院校名稱及地址

Name and address of Institution _____

院/系

Department/Faculty _____

課程名稱

課程年期

年

Course of study _____ Length of course _____ year

24. 你將於2008/09學年所入讀院校及課程的詳情。請檢附學校發給的升班通知書或取錄通知書副本。

Details of Institution and Course to which you will be admitted for the 2008/09 academic year. Please attach copies of Notification of Promotion or Notification of Acceptance.

院校名稱及地址

Name and address of Institution _____

院/系

Department/Faculty _____

課程名稱

課程年期

年

Course of study _____ Length of course _____ year

新學年學費

Course fee for the coming academic year _____

2008/09年就讀課程階段

修讀科目

Stage of Course in 2008/09

Subjects to be taken

*第一/二/三/四/五年

*1st/2nd/3rd/4th/5th Year

* 將不適用者刪去

* Delete whichever not applicable

VI. 未來計劃 Future Plan

25. 將來擬在香港從事的職業：

Proposed future occupation in Hong Kong :

26. 請附上一篇不超過200字的學業計劃大綱。如適用者，概述你的學業計劃與你將來在本港從事漁農業及/或農產品/海魚統銷業的關係。

Please attach an outline plan of not more than 200 words about your plan of study. If appropriate, relate this to your future career in the field of agriculture/fisheries and/or agricultural products/marine fisheries marketing industry in Hong Kong.

VII. 諮詢人 Referees

27. 請寫出兩位可提供有關你的資料的諮詢人，其中一位必須是曾教導你的老師：

Name two persons to whom reference about you may be made. One of them at least should be a teacher under whom you have studied :

姓名 <u>Name</u>	職位 <u>Position</u>	聯絡地址/電話 <u>Contact Address/Tel. No.</u>
_____	_____	_____
_____	_____	_____

VIII. 其他 Others

28. 你認為與本申請有關的任何其他資料：

Any other information which you consider relevant to this application :

29. 你獲悉農產品/海魚獎學基金的途徑(可√多於一項)：

Sources from which you obtained information about the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund (can√ more than one option):

☐ 親友介紹 Relatives and Friends	☐ 海報 : (請註明地點 : _____) Posters : (please specify location _____)
☐ 漁農自然護理署網頁 Homepage of Agriculture, Fisheries and Conservation Department	☐ 報章 : (請註明 _____) Newspapers : (please specify _____)
☐ 其他 Others _____	

IX. 聲明 Declaration

30. 本人已細閱「申請指引」，並完全明白其內容。現特此聲明，本人在這份申請書所填報的資料，均屬正確無訛。本人亦知道如蓄意誤報或漏報資料，以欺詐手段獲得財物/金錢利益，均屬違法，可能會遭起訴。

I have read and fully understand the Guidance Notes of the application. I declare that the information provided by me in this application form is complete and true. I also understand that any wilful omission/misrepresentation of information with a view to obtaining pecuniary advantage by deception is an offence and is liable to legal proceedings.

35. 本人亦授權農產品/海魚獎學基金顧問委員會按申請指引第四項所載處理申請書及其他提供的文件內的資料，本人並承諾將此項安排告知本人的家庭成員。

I further authorize the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee to handle the personal data/information provided in this application form and other documents supplied in accordance with item IV of the Guidance Notes and I will undertake to inform my family members of such an arrangement.

日期
Date : _____

申請人簽署
Signature of applicant : _____

農產品/海魚獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND

獲取個人資料授權書(1)
AUTHORIZATION TO OBTAIN PERSONAL INFORMATION (1)

本人 I _____ ,

(申請人姓名，以英文及中文正楷填寫)
(Name of Applicant in English & Chinese block letters)

香港身分證號碼 HKID Card No. _____ ,

現授權農產品/海魚獎學基金顧問委員會向學生資助辦事處，獲取該處所存有的有關本人的個人資料和本人於「資助專上課程學生資助計劃」、「專上學生資助計劃」及「免入息審查貸款計劃」中的申請資料(包括申請結果及獲資助額)，作為處理有關本人申請/所獲獎授農產品/海魚獎學基金之事項。

hereby authorize the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee to obtain fully from the Student Financial Assistance Agency the information in respect of my personal particulars and my application under the Tertiary Student Finance Scheme – Publicly Funded Programme, Financial Assistance Scheme for Post-secondary Students and Non-means Tested Loan Scheme (including the application result and the amount of assistance awarded) kept by the Agency for matters relating to my application/awards under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund.

日期
Date _____

申請人簽署
Signature of Applicant _____

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月
May 2008

農產品/海魚獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND

獲取個人資料授權書(2)
AUTHORIZATION TO OBTAIN PERSONAL INFORMATION (2)

本人 I _____ ,
(申請人姓名，以英文及中文正楷填寫)
(Name of Applicant in English & Chinese block letters)

香港身分證號碼 HKID Card No. _____ ,

現授權農產品/海魚獎學基金顧問委員會向被要求的機構/部門獲取該機構/部門所存有的有關本人的個人資料，作為處理有關本人申請/所獲獎授農產品/海魚獎學基金之事項。

hereby authorize the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee to obtain fully from the organisation/department being requested the information in respect of my personal particulars kept by the organisation/department concerned for matters relating to my application/awards under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund.

日期
Date _____

申請人簽署
Signature of Applicant _____

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月
May 2008

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND

家庭經濟狀況聲明書
DECLARATION OF FAMILY FINANCIAL CIRCUMSTANCES

填寫家庭經濟狀況聲明書時應注意事項：

Notes on Completing the Declaration of Family Financial Circumstances :

若申請助學金，必須填交本聲明書。若不遞交本聲明書，則不會獲考慮給予助學金。若只申請獎學金，則不須遞交本聲明書。

If the applicant applies for grant, this declaration must be completed and submitted. If this declaration is not submitted, award of grant will not be considered. If the applicant applies for scholarship only, submission of this declaration is not required.

本聲明書須由申請人的家長填寫，如為孤兒，則由監護人填寫。

This declaration should be completed by the applicant's parent or in the case of an orphan, by the guardian.

聲明書上列各項，均須填寫，其不適用者，亦應寫「無」或「不適用」。

Every item on the declaration should be completed, and "Nil" or "N/A" should be put against any item which does not apply.

下列文件必須連同聲明書遞交：

The following supporting documents must be submitted with the declaration :

- (i) 各家庭成員(包括聲明人及申請人)在二〇〇七年四月一日至二〇〇八年三月三十一日年度的入息證明，例如報稅單/薪金結算書/僱主為僱員填報的薪酬及長俸報稅表的副本。至於商業經營者可遞交由執業會計師核實的經營損益表，如無有關文件，亦可自行以書面詳列各項收入或自行擬備損益表。如屬自僱者或臨時短工，又沒有其他的收入證明，可自行以書面詳列每項收入或自行擬備損益表；及

Documentary evidence of income of all family members (including the declarant and the applicant) from 1.4.2007 - 31.3.2008 e.g. copies of tax return/salary statement/Hong Kong Inland Revenue Employer's Return of Remuneration and Pensions. As regards business owners, please provide a copy of profit and loss account duly certified by a certified Accountant. In case this is not available, please submit a self-prepared income breakdown or profit and loss account. For self-employed or casual workers, self-prepared income breakdown or profit and loss account is acceptable if there is no other documentary evidence; and

- (ii) 各家庭成員(包括聲明人及申請人)的所有往來/儲蓄/定期存款帳戶的銀行存摺/月結單影印本，並須影印載有帳戶持有人的姓名和帳戶號碼的首頁，以及顯示由二〇〇七年四月一日至二〇〇八年三月三十一日年度內的戶口記錄各頁。
Photocopies of bank passbooks/statements in respect of all current/savings/fixed deposit accounts held by all family members (including the declarant and the applicant). The documents should include the page showing the name of the holder and account number and all pages showing the transactions from 1.4.2007 - 31.3.2008.

本人 I, _____
(英文姓名) (中文姓名)
(Name in English BLOCK letters) (Name in Chinese)

香港身分證號碼 HKID No. _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

現居於 of _____ 電話號碼 Phone No. _____
(住址 Residential address)

_____ 電話號碼 Phone No. _____
(工作地址 Business address)

_____ (通訊地址 Correspondence address)

_____ (其他聯絡電話號碼 Other Contact Phone No.)

謹以至誠聲明：

solemnly and sincerely declare that :

1. 申請人 The applicant, _____ 是本人 is my
(申請人姓名 Name of applicant)

(說明關係，例如子、姪女等 state the relationship, e.g. son, niece, etc.)

2. 現將本人及家屬的姓名列下(若就業，請詳列其職業、工作地點及全年收入；若在學，請列明其學校/書院/大學名稱和所讀年級)：

The names of members of my family are as follows (for those in employment, please state the occupations, places of employment and annual incomes; for those under education, please state the school/college/university names and the classes/years) :

	姓名 Name	年齡 Age	職業及工作地點，或 學校/書院/大學名稱和所讀年級 Occupation and Place of Employment, or School/College/University Name and Class/Year	由去年四月一日 至本年三月卅一 日的全年總收入 Total income for the last 12 months ending 31 March
(a) 本人 Myself	_____	_____	_____	\$ _____
本人的*妻子/丈夫 My *wife/husband	_____	_____	_____	\$ _____
				\$ _____
(b) 與本人同住的未婚 子女 Unmarried children living with me	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
(c) 其他與本人同住及 靠本人供養的家屬 (上列者除外)，例如 本人的父母，兄弟 姊妹 [#] Members of my family (other than those listed above) such as my parents, brothers and sisters living with me and supported by me [#]	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____

*請將不適用者刪去 Delete whichever not applicable

[#]請在“姓名”欄說明關係 Please state the relationship under the “Name” column

- (d) 由去年四月一日至本年三月卅一日期間所收到的其他入息(例如租金、定期存款利息、股息、在本港及國外親友的資助)：

Income from other sources during the last 12 months ending 31 March, (e.g. rent, interest from fixed deposits, dividends, help from relatives and friends in Hong Kong and abroad) :

來源 Source

_____	\$ _____
_____	\$ _____
總計 Total :	\$ _____

3. 下列家人，於去年四月一日至本年三月卅一日期間內經常患病，所實際支付各項診治醫藥費詳情如下：
Details of medical expenses actually paid in the last 12 months ending 31 March in respect of members of my family who are chronically sick are as follows :

患病者姓名 Name of patient	病症 Illness	就診醫生/診所/醫院 Name of doctor/clinic/ hospital visited	診治醫藥費 Medical fee paid
_____	_____	_____	\$ _____
_____	_____	_____	\$ _____
_____	_____	_____	\$ _____
總計 Total			\$ _____

4. 除上述事項外，有助本次申請的其他資料：
Any other information in support of the application :

5. 本人完全明白「申請指引」內所載有關處理申請書內的資料及個人資料的安排。
I fully understand the arrangement for the handling of information and personal data supplied in the application as stated in the Guidance Notes of the application.

6. 就本人所知所信，在此聲明書內所填報的所有資料均屬確實無訛。本人的家庭經濟情況以後如有任何變更，不論改善或逆轉，當即報告。
The information provided in this Declaration about my family is complete and true. I will report immediately any changes affecting my family financial circumstances, improvement or deterioration.

7. 本人知道如蓄意誤報或漏報資料，以欺詐手段獲得財物/金錢利益，均屬違法，可能會遭起訴。
I understand that any wilful omission/misrepresentation of information with a view to obtaining pecuniary advantage by deception is an offence and is liable to legal proceedings.

日期
Date : _____

簽署
Signature : _____

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月
May 2008